

侗族

广西少数民族古籍·侗族古籍系列

广西壮族自治区少数民族
古籍整理出版规划领导小组办公室 主编

D O N G Z U K U A N C I

侗族款词

项目主编/吴 浩 梁杏云



下

图书在版编目(CIP)数据

侗族款词:汉文侗文对照/广西壮族自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室主编. —南宁:广西民族出版社,2008. 11

ISBN 978-7-5363-5566-8

I. 侗… II. 广… III. 侗族—少数民族风俗习惯—中国—古代—汉文、侗文 IV. K892.372

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 145907 号

广西少数民族古籍·侗族古籍系列

DONGZU KUANGCI

侗族款词

广西壮族自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室 主编

项目主编:吴浩 梁杏云

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真:(0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	徐 美
装帧设计	朱俊杰
责任校对	黄春燕 苏兰清
责任印制	蓝剑凤
印 刷	广西民族印刷厂
规 格	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	46.5625
字 数	1500千
版 次	2009年6月第1版
印 次	2009年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-5566-8/I·1190

定价: 136.00元(上、下)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

电话:(0771) 5523216

本项目搜集整理人员名单

采录翻译人员（按姓氏笔画排序）：

石本忠 杨金邦 杨开德 杨 锡 吴 浩
吴美莲 吴贵元 陈维刚 陆德高 黄钟警
谭华铭

题 解：吴 浩

注 释：吴 浩

诠 释：吴 浩

国际音标标音：吴美莲

侗文标音：吴美莲

统纂：吴 浩 梁杏云

目 录

上

编辑说明	(1)
前言	(1)
第一辑 创世款	(1)
族源款	(2)
芦笙祭词	(50)
牛的来源	(83)
猪的来源	(100)
草鱼的来源	(116)
杉之源	(140)
第二辑 祖宗入村款	(152)
祖宗入村款	(152)
齐诵款	(169)
第三辑 约法款	(189)
约法款(一)(广西三江流传版本)	(191)
六面阴规	(191)
六面阳规	(230)
六面威规	(291)
款约尾语	(335)
约法款(二)(广西龙胜流传版本)	(339)
出娘舅银款	(437)
二月约青	(444)

八月约黄	(457)
出征款	(467)

第四辑 款坪款	(477)
十三款坪款	(478)
十坪款	(515)
起款讲款	(520)
我们祖宗勒石合款	(526)
五太公分洞词	(539)
榕江十塘款	(547)
头在古州尾在柳州	(556)
石根款	(575)

第五辑 风俗款	(606)
九十九公破姓开亲	(606)
庆丰收	(641)
开楼门祝词	(657)
踩桥祝词	(673)
上梁祝词	(682)
添粮祝寿词	(692)
祝福歌	(710)
立寨唱词	(741)
开缸(男方致词)	(751)
开缸(女方答谢词)	(760)

下

第六辑 英雄款	(783)
勉王款	(783)
金银王款	(823)

第七辑 祭词·经文	(830)
------------------------	--------------

结婚唱词	(830)
新娘坐凳符语	(910)
新娘进屋符咒	(913)
侗戏开台请师词	(915)
安萨坛祭词	(920)
安葬唱词	(923)
送灵词	(952)
安葬祝词——架天桥	(960)
安葬开土唱词	(976)
乐穴唱词(一)	(986)
乐穴唱词(二)	(992)
 附录一 侗族款词手抄本影印译注	(997)
一、《古根腾录》(湖南通道下乡乡流源村明月寨 杨光保藏本)	(997)
《古根腾录》编译说明	(997)
《古根腾录》藏本影印	(999)
《古根腾录》译注本 杨锡	(1088)
二、广西三江八江乡八斗村吴家英藏本影印	(1370)
三、广西三江林溪乡杨维堂藏本影印	(1411)
 附录二 侗族款碑刻选录	(1437)
 附录三 本书采访过的款师、祭师简介	(1448)
 附录四 搜集翻译整理者简介	(1453)
 后记	(1457)

第六辑 英雄款

以记述和歌颂侗族历史上某一英雄人物的生平、事迹、功绩为主要内容的款词,称英雄款。目前搜集到的英雄款仅为《勉王款》和《金银王款》两条。

勉 王 款

【题解】这条款词侗语称“kuant wangc mieenh”。讲述侗族首领吴勉的英雄事迹。

务 闷 落 星 紫 微 星

u¹ mən¹ tok⁷ tət⁷ tsi⁴ wai² çin⁶

Uɿ menɿ dogɿ jedɿ zix weic xinh

上 天 落 星 紫 微 星

堆 地 养 累 吴 勉 王

te³ ti⁶ sa:ŋ⁴ li³ wu² mjen⁴ wa:ŋ²

Dees diɰ sangx lis wuc mieenx wangc

底 地 养 得 吴 勉 王

家 勉 鸟 努

ja:n² mjen⁴ ŋa:u⁶ nu¹

Yanc mieenx nyaoh nup

家 勉 在 哪

鸟 兰 洞

ŋa:u⁶ la:n⁴ toŋ⁶

Nyaoh lanx dongh

住 兰 洞

条	河	兰	东	风	水	王
tiu ²	ŋa ¹	la:n ⁴	toŋ ⁶	hoŋ ¹	ɕui ^{3,4}	wa:ŋ ²
Jiuc	nyal	lanx	dongh	hongl	xuit	wangc

条	河	兰	洞	风	水	王
---	---	---	---	---	---	---

勉	养	落	地
mjen ⁴	sa:ŋ ⁴	tok ⁷	ti ⁶
Mieenx	sangx	dogl	dih

勉	养	下	地
---	---	---	---

手	左	台	书
mja ²	ɬe ³	tai ²	ɕu ^{1,4}
Miac	jees	deic	xup

手	左	拿	书
---	---	---	---

手	右	台	鞭
mja ²	wa ^{1,4}	tai ²	ɬu ⁶
Miac	wap	deic	juh

手	右	拿	鞭
---	---	---	---

务	书	有	符
u ¹	ɕu ^{1,4}	me ²	hu ²

Ul	xup	meec	huc
----	-----	------	-----

上	书	有	符
---	---	---	---

符	水	天	书
hu ²	nam ⁴	ɬ'in ^{1,4}	ɕu ^{1,4}

Huc	naemx	qinp	xup
-----	-------	------	-----

符	水	天	书
---	---	---	---

鞭 三 尺 长
tu⁶ sa:m¹ cik^{9,4} ja:i³

Juh saml xigt yais
鞭 三 尺 长

抽 岑 岑 崩
tu¹ tən² tən² paŋ¹
Jul jenc jenc baengl
抽 山 山 崩

就 石 石 走
tu¹ pja¹ pja¹ t⁴ a:m^{3,4}
Jul bial bial qamt
撵 石 石 走

勉 累 五 年
mjən⁴ li³ ŋo⁴ ɲin²
Mieenx lis ngox nyinc
勉 得 五 岁

脚 踢 老 虎
tin¹ jeu^{5,4} la:u⁴ hu⁶
Dinl yeeuk laox huh
脚 踢 老 虎

手 缠 老 杀
mja² pjət⁸ la:u⁴ ɕa²
Miac biedc laox xac
手 绕 老 蛇

勉	累	十	八
mjen ⁴	li ³	ɕi ¹	pet ⁹
Mieenx	lis	xil	beds
勉	得	十	八

碰	到	年	旱	年	饿
sup ⁹	t'au ^{5'}	ɲin ²	liŋ ⁴	ɲin ²	ja:k ⁹
Subs	touk	nyinc	lingx	nyinc	yags
碰	到	年	旱	年	饿

碰	到	闷	灾	闷	难
sup ⁹	t'au ^{5'}	mən ¹	sai ¹	mən ¹	na:n ⁶
Subs	touk	menl	sail	menl	nanh
碰	到	日	灾	日	难

朝	相	逼	税
ɕeu ²	ɕa:ŋ ⁶	pi ²	soi ¹
Xeeuc	xangh	biic	soil
朝	廷	逼	税

官	夫	逼	粮
kwa:n ¹	hu ^{3'}	pi ²	lja:ŋ ²
Guanl	hut	biic	liangc
官	府	逼	粮

孟	苗	难	鸟	胜
muŋ ⁴	mjiu ¹	na:n ²	ɲa:u ⁶	sən ¹
Mungx	miul	nanc	nyaoh	senl
个	苗	难	住	村

孟	侗	难	鸟	寨
muŋ ⁴	kam ¹	na:n ²	ŋa:u ⁶	ɕai: ⁶
Mungx	gaeml	nanc	nyaoh	xaih
个	侗	难	住	寨

甫	西	背	仔
pu ⁴	ɕi ⁶	am ⁵	la:k ¹⁰
Bux	xih	aemv	lagx
父	的	背	儿

奶	西	背	女
nai ⁴	ɕi ⁶	am ⁵	mjek ⁹
Neix	xih	aemv	miegs
母	的	背	女

根	蕨	月	苟
sa:ŋ ¹	qiu ³	we ⁴	qau ⁴
Sangl	ggius	weex	ggoux
根	蕨	做	饭

美	蕨	月	菜
mai ⁴	qiu ³	we ⁴	ma ¹
Meix	ggius	weex	mal
茎	蕨	做	菜

九	洞	团	款
ɬu ³	toŋ ⁶	ton ²	k ⁴ wa:n ³
Jus	dongh	donc	kuant
九	洞	聚	款

六 洞 团 事
ljok⁸ ton⁶ ton² ɕai⁶
Liogc dongh donc xeih

六 洞 起 事

胜 务 抗 税
sən¹ u¹ k' a:ŋ¹ soi¹
Senl ul kangp soil
村 上 抗 税

胜 下 抗 粮
sən¹ te³ k' a:ŋ¹ lja:ŋ²
Senl dees kangp liangc
村 下 抗 粮

打 胜 兰 东
ta⁵ sən¹ la:n² ton⁶
Dav senl lanc dongh
中 村 兰 洞

吴 勉 起 斤 救 亚 娘
wu² mjen⁴ t' i³ tən¹ tu⁵ ja¹ ɲa:ŋ²
Wuc mieenx qit jenl juv yal nyangc
吴 勉 起 兵 救 爷 娘

冒 围 款 到 八 万 贵 州
maru⁶ ljon² k' wa:n³ t' au⁵ pet⁹ wen⁶ kui⁵ tu¹
Maoh lionc kuant touk beds weenh guiv jul
他 联 款 到 八 万 贵 州

冒	聚	斤	到	九	州	洞	胆
ma:u ⁶	tum ¹	tən ¹	t'au ^{5'6}	tu ³	tu ⁶	ton ¹	ta:n ⁴
Maoh	juml	jenl	touk	jus	juh	dongl	danx
他	聚	兵	到	九	州	洞	坦

冒	串	胜	到	芙	蓉	金	定
ma:u ⁶	t'un ^{1'6}	sən ¹	t'au ^{5'6}	hu ²	jon ²	təm ¹	tiŋ ⁶
Maoh	qunp	senl	touk	huc	yongc	jempl	jingh
他	串	村	到	芙	蓉	金	定

冒	刚	款	到	堆	坪	州	赖
ma:u ⁶	qa:ŋ ³	k'wa:n ^{3'6}	t'au ^{5'6}	ti ⁶	pjiŋ ²	tu ¹	ljai ¹
Maoh	ggangs	kuant	touk	dih	biingc	jul	liail
他	讲	款	到	地	坪	州	赖

冒	报	家	岑	贝	交	兽
ma:u ⁶	pa:u ⁵	ja:n ²	tən ²	pi ⁴	ta:u ⁶	ŋan ^{1'6}
Maoh	baov	yanc	jenc	bix	jaoh	nyaenp
他	叫	户	猎	不	交	兽

冒	报	家	片	贝	交	粮
ma:u ⁶	pa:u ⁵	ja:n ²	pja:n ⁵	pi ⁴	ta:u ⁶	lja:ŋ ²
Maoh	baov	yanc	bianv	bix	jaoh	liangc
他	叫	家	田垌	不	交	粮

冒	报	时	乃	公	龙	亥	月	甫
ma:u ⁶	pa:u ⁵	ci ²	na:i ⁶	sai ^{3'6}	ljon ²	qai ³	we ⁴	pu ⁴
Maoh	baov	xic	naih	seit	liongc	ggeis	weex	bux
他	说	时	这	公	龙	不	做	父

冒	报	时	乃	雌	龙	亥	月	奶
ma:u ⁶	pa:u ⁵	ci ²	na:ri ⁶	qaiŋ ⁶	ljon ²	qai ³	we ⁴	nai ⁴
Maoh	baov	xic	naih	ggangh	liongc	ggeis	weex	neix
他	说	时	这	雌	龙	不	做	母

道	要	聚	斤	月	甫
ta:u ¹	ju ⁵	ɬum ¹	ɬən ¹	we ⁴	pu ⁴
Daol	yuv	juml	jenl	weex	bux
我们	要	聚	众	当	父

道	要	聚	斤	月	乃
ta:u ¹	ju ⁵	ɬum ¹	ɬən ¹	we ⁴	nai ⁴
Daol	yuv	juml	jenl	weex	neix
我们	要	聚	众	当	母

冒	报	千	甫	月	累	王
ma:u ⁶	pa:u ⁵	t'in ^{1'4}	pu ⁴	we ⁴	li ³	wa:ŋ ²
Maoh	baov	tinp	bux	weex	lis	wangc
他	说	千	父	做	得	王

冒	报	千	奶	月	累	将
ma:u ⁶	pa:u ⁵	t'in ^{1'4}	nai ⁴	we ⁴	li ³	ɬa:ŋ ⁵
Maoh	baov	tinp	neix	weex	lis	jangv
他	说	千	母	做	得	将

冒	团	胜	胜	起	斤
ma:u ⁶	ton ²	sən ¹	sən ¹	ɬ'i ^{3'4}	ɬən ¹
Maoh	donc	senl	senl	qit	jenl
他	组织	村	村	起	兵

冒 团 河 河 起 浪
 ma:u⁶ ton² ɲa¹ ɲa¹ t̚' i³ la:ŋ⁶
 Maoh donc nyal nyal qit langh
 他 叫 河 河 起 浪

冒 报 王 帝 朝 相 要 背 阳
 ma:u⁶ pa:u⁵ wa:ŋ² t̚i⁵ ɕeu² ɕa:ŋ⁶ ju⁵ poi⁶ ja:ŋ²
 Maoh baov wangc jiv xeeuc xangh yuv boih yangc
 他 说 皇 帝 朝 廷 要 背 阳

冒 照 天 书 铸 了 三 条 箭 利 利
 ma:u⁶ t̚iu⁵ t̚' in¹ ɕu¹ tun⁵ ljeu⁴ sa:m¹ t̚iu² sin⁵ ja:i⁶ ja:i⁶
 Maoh jiuu qinp xup dunv lieeux saml jiuc sinv yaih yaih
 他 照 天 书 铸 了 三 条 箭 利 利

冒 台 三 条 箭 乃 射 劳 朝
 ma:u⁶ tai² sa:m¹ t̚iu² sin⁵ na:i⁶ peŋ⁵ la:u³ ɕeu²
 Maoh deic saml jiuc sinv naih beengv laos xeeuc
 他 拿 三 条 箭 这 射 进 朝

箭 箭 射 对 金 銮 殿
 sin⁵ sin⁵ peŋ⁵ toi⁵ t̚əm¹ lon² t̚in⁶
 Sinv sinv beengv doiv jeml lonc jinh
 箭 箭 射 对 金 銮 殿

整 整 齐 齐 穿 莽 来
 kan⁴ kan⁴ kin⁶ kin⁶ t̚' un¹ ma:ŋ⁵ la:i²
 Gaenx gaenx ginh ginh qunp mangv laic
 整 整 齐 齐 穿 边 背

因	为	戌	因	为
jin ¹	yui ⁶	ɕət ⁷	jin ¹	jui ⁶
Yinl	yuih	xedl	yinl	yuih
因	为	生	因	为

因	为	公	鸡	叫	太	早
jin ¹	yui ⁶	sai ^{3 4}	qai ⁵	jan ¹	t ⁴ e ^{1 4}	sam ¹
Yinl	yuih	seit	ggaiv	yaenl	teep	saeml
因	为	公	鸡	叫	太	早

因	为	皇	帝	妹	上	朝
jin ¹	yui ⁶	wa:ŋ ²	ɬi ⁵	mi ⁴	ɬ ⁴ a ^{5 4}	ɕeu ²
Yinl	yuih	wangc	jiv	mix	qak	xeeuc
因	为	皇	帝	未	上	朝

因	为	虎	老	还	有	刀
jin ¹	yui ⁶	məm ⁴	la:u ⁴	naŋ ¹	me ²	ta:u ⁶
Yinl	yuih	memx	laox	naengl	meec	daoh
因	为	虎	老	还	有	威

因	为	龙	老	还	有	发
jin ¹	yui ⁶	ljɔŋ ²	la:u ⁴	naŋ ¹	me ²	wet ^{9 4}
Yinl	yuih	liongc	laox	naengl	meec	wedt
因	为	龙	老	还	有	法

皇	帝	惊	累	落	魂
wa:ŋ ²	ɬi ⁵	jun ⁵	li ³	tok ⁷	kwan ¹
Wangc	jiv	yunv	lis	dogl	guaenl
皇	帝	惊	得	落	魂

皇	帝	气	累	落	牙
wa:ŋ ²	tɕi ⁵	tɕi ⁵	li ³	tok ⁷	ŋe ²
Wangc	jiv	qik	lis	dogl	ngeec
皇	帝	气	得	落	牙

起	斤	起	将
tɕi ³	tɕən ¹	tɕi ³	tɕa:ŋ ⁵
Qit	jenl	qit	jangv
起	兵	起	将

起	风	起	雷
tɕi ³	lɔm ²	tɕi ³	pja ³
Qit	lemc	qit	bias
起	风	起	雷

灭	胜	灭	河
p'a ⁵	sən ¹	p'a ⁵	ŋa ¹
pak	senl	pak	nyal
灭	村	灭	河

要	杀	到	午	快	街	相
ju ⁵	sa ³	t'au ⁵	ŋo ⁴	k'wa:ŋ ¹	qai ¹	ɕa:ŋ ⁶
Yuv	sat	touk	ngox	kuaip	ggail	xangh
要	杀	到	俄	快	大	街

吴	勉	报	道	贝	怕
wu ²	mjen ⁴	pa:u ⁵	ta:u ¹	pi ⁴	ja:u ³
Wuc	mieenx	baov	daol	bix	yaot
吴	勉	叫	我们	莫	怕